

客从中国来
زوار من الصين

突尼斯旅游行业中文口袋书（中阿对照版）
كتب الجيب باللغة الصينية عن السياحة في تونس

总主编 杨文波

商场中文100句

100 جملة صينية

لمراكز التسوق



杨文波 连银歌 编著

[突]阿杜 (Abdallah Affes) 翻译

Audio

Sinolingua
华语教学出版社



الطبعة الأولى 2024

ISBN 978-7-5138-2614-3

حقوق الطبع والنشر لعام 2024 محفوظة لدار سينولينغوا للنشر المحدودة

تم نشره من قِبَل دار سينولينغوا للنشر المحدودة

العنوان: 24 شارع باي وان تشوانغ، بكين، الصين

الرمز البريدي: 100037

الهاتف: 68320585، 10-68997826 (86)

الفاكس: 68997826، 10-68326333 (86)

الموقع: <http://www.sinolingua.com.cn>

البريد الإلكتروني: hyjx@sinolingua.com.cn

الفيسبوك: www.facebook.com/sinolingua

تمت الطباعة من قِبَل شركة بكين تشونغكي للطباعة المحدودة

طُبع في جمهورية الصين الشعبية

前言

“客从中国来——突尼斯旅游行业中文口袋书”（中阿对照版）共四册，包括《机场中文100句》《酒店中文100句》《交通中文100句》《商场中文100句》。

本套图书可供突尼斯大中小学、职业院校的初级中文学习者使用，且特别适合旅游相关行业的从业人员。

本套图书内容基本涵盖来突尼斯旅游的各种场景，如机场、酒店、交通、商场等，例句既包含口语化的日常用语及对话，也包含正式场合的专业用语。

为方便认读，本套图书的拼音是在每个汉字上面标音，“一”和“不”的读音按变调标注，阿拉伯数字也辅以拼音标注。

本套图书还配有音频学习资源，学习者扫描封底或扉页上的二维码即可收听音频学习。

感谢华语教学出版社的精心编辑和出版。

希望本套图书能够成为突尼斯广大中文学习者及旅游从业人员的实用助手。

杨文波

2024年5月

المقدمة

تتضمن مجموعة " زوّار من الصين-- كتب الجيب باللغة الصينية عن السياحة في تونس " (النسخة الصينية و العربية) أربعة كتب: "100 جملة صينية للمطارات"، "100 جملة صينية للفنادق"، "100 جملة صينية للتنقل"، "100 جملة صينية لمراكز التسوق". تم تصميم هذه المجموعة من الكتب لدارسي اللغة الصينية بمستوى المبتدئين في الجامعات والمدارس الإعدادية والمدارس الابتدائية والكليات المهنية و خصيصاً للعاملين في مجال السياحة و المجالات الأخرى التي تهتم باللغة الصينية في تونس.

يغطي محتوى هذه المجموعة بشكل أساسي سيناريوهات مختلفة عند السفر إلى تونس، في المطارات والفنادق ومراكز التسوق وعند التنقل وما إلى ذلك.

وتشمل الجمل النموذجية كلاً من التعبيرات العامة اليومية والمحادثات، بالإضافة إلى التعبيرات المهنية في مختلف المواقف.

من أجل تسهيل التعرف على الرموز والقراءة، يقابل كل رمز صيني البينيين الخاص به ؛ كما تم تغيير نطق النغمات للرمزين "一" و "不" حسب نغمة الرمز الصيني الذي يتلوها كما تم استخدام البينيين لكل رقم .

تشمل هذه المجموعة من الكتب أيضًا موارد تعليمية صوتية، فيمكن للمتعلمين مسح رمز الاستجابة السريعة الموجود على الغلاف الخلفي أو صفحة العنوان لتشغيل الصوت للإستماع والتعلم. نشكر دار سينولنغوا للنشر على تحرير ونشر هذه المجموعة بعناية وإتقان.

نأمل أن تصبح هذه المجموعة من الكتب المساعدة عمليًا لعدد كبير من المتعلمين للغة الصينية وللعاملين في مجال السياحة في تونس.

Yang Wenhu

ماي 2024

总主编简介：

杨文波，男，山东兖州人，复旦大学中国语言文学系语言学及应用语言学博士，天津师范大学国际教育交流学院（国际中文教育发展研究院）副院长、副教授、硕士生导师，世界汉语教学学会会员、泰国华文教师公会顾问、天津市国际中文教育研究会理事、《国际中文教师证书》面试官、教育部中外语言交流合作中心国家公派出国教师面试官、国家留学基金委公派出国留学项目评审专家，曾任泰国宋卡王子大学普吉孔子学院中方院长，出版教材、专著多部，发表学术论文二十余篇。

نبذة عن رئيس التحرير:

يانغ ون بو، من مواليد يانتشو بمقاطعة شانغونغ، حاصل على درجة الدكتوراه في اللغويات واللغويات التطبيقية بقسم اللغة الصينية وآدابها بجامعة فودان، وهو نائب عميد الكلية الدولية لتدريس معلمي اللغة الصينية (المعهد الدولي لتطوير تدريس اللغة الصينية) بجامعة تيانجين للمعلمين، وأستاذ مشارك ومشرف على أبحاث الماجستير؛ وهو عضو الجمعية الدولية لتدريس اللغة الصينية، ومستشار جمعية معلمي اللغة الصينية بتايلاندا، وعضو جمعية تيانجين الدولية لأبحاث تدريس اللغة الصينية، ومُحاور "شهادة معلم اللغة الصينية الدولية"، و مُجري مقابلات لاختيار المعلمين الذين ترعاهم الحكومة الصينية في الخارج في مركز التبادل والتعاون بين اللغة الصينية واللغات الأجنبية التابع لوزارة التربية والتعليم الصينية، ومُراجع لبرامج الدراسة بالخارج التابعة للمجلس الصيني للمنح الدراسية، والمدير السابق لمعهد كونفوشيوس في بوكيت في جامعة الأمير سونجكلا في تايلاندا، وقد نشر العديد من الكتب المدرسية والدراسات وأكثر من 20 ورقة أكاديمية.

目 录

الفهرس

一	服装	
01	 الملابس	الباب الأول
二	餐饮	
16	 الأطعمة	الباب الثاني
三	生活用品	
30	 المستلزمات اليومية	الباب الثالث
四	果蔬&肉类	
40	 الغلال و الخضار و اللحوم	الباب الرابع
五	美妆护肤	
43	 التجميل والعناية بالبشرة	الباب الخامس

六 电子产品

57..... المنتجات الإلكترونية الباب السادس

七 配饰

65..... الإكسسوارات الباب السابع

八 休闲娱乐

70..... الترفيه والتسلية الباب الثامن

九 运动健身

86..... صالة الرياضة الباب التاسع

十 银行业务

90..... العمليات البنكية الباب العاشر

yī

الباب الأول

fú zhuāng

服 装

الملابس



nín hǎo huān yíng guāng lín

① 您好，欢迎光临。

مرحباً، أهلاً وسهلاً.

wǒ men diàn zuì jìn yǒu dǎ zhé huó dòng

② 我们店最近有打折活动。

لدينا تخفيضات وعروض مناسبة مؤخراً.

zhè jiàn yī fu dǎ bā zhé

③ 这件衣服打八折。

هناك 20% تخفيض على هذا اللباس.



20 % off

dǎ bā zhé
打八折
20% تخفيض

25 % off

dǎ qī wǔ zhé
打七五折
25% تخفيض

15 % off

dǎ bā wǔ zhé
打八五折
15% تخفيض

10 % off

dǎ jiǔ zhé
打九折
10% تخفيض

zhè jiàn yī fu shì wǒ men diàn de rè xiāo pǐn

4 这件衣服是我们店的热销品。

هذا اللباس هو الأكثر مبيعا في متجرنا.



tài guì le kě yǐ pián yi diǎnr ma

5 A: 太贵了，可以便宜点儿吗？

A: إنه مكلف للغاية، هل يمكن أن تخفض السعر؟

hǎo ba gěi nín pián yi èr shí dì nà ěr

B: 好吧，给您便宜 20 第纳尔

ba

吧。

B: حسناً، سأخفض 20 ديناراً من سعره.

hái néng zài pián yi diǎnr ma

A: 还能再便宜点儿吗？

A: هل يمكن أن تخفض السعر أكثر من ذلك؟

bù hǎo yì si bù néng zài pián yi le

B: 不好意思，不能再便宜了。

B: المَعذرة، لا يمكن أن أخفض السعر أكثر من ذلك.



wǒ kě yǐ shì yí xià ma

6 A: 我可以试一下吗？

A: هل يمكنني تجربته ؟

kě yǐ qǐng wèn nín píng cháng chuān

B: 可以。请问您平常穿

duō dà mǎ

多大码？

B: يمكنك ذلك. من فضلك، ما هو المقاس الذي

ترتدينه عادة؟

wǒ píng cháng chuān mǎ

A: 我平常穿 M 码。

A: عادة أرتدي مقاس M.

zhè jiàn jiù shì mǎ nín kě yǐ shì

B: 这件就是 M 码，您可以试

yí xià shì yī jiān zài zhè bian

一下。试衣间在这边。

B: هذا مقاس M ، يمكنك تجربته، غرفة

قياس الملابس موجودة هنا.



zhè shuāng xié zi mài de hěn hǎo chuān
 7 这 双 鞋 子 卖 得 很 好， 穿
 shàng hěn shū fu nín yào shì yí xià ma
 上 很 舒 服， 您 要 试 一 下 吗？

مبيعات هذا الزوج من الأحذية جيّدة جدًّا فهي
 مريحة للغاية عند ارتدائها، هل ترغبين في
 تجربتها؟



nín hǎo qǐng wèn yī fu hé shì ma

8 您好，请问 衣服 合适吗？

مرحبا، هل هذه الملابس مناسبة؟



yī fu
衣服
لباس



mào zi
帽子
قبعة



xié zi
鞋子
حذاء

9 A: nǐ hǎo kě yǐ bāng wǒ huàn xiǎo yì
 你好，可以帮我换 小 一
 mǎ de ma
 码的吗？

A: مرحبا، هل يمكن استبداله بمقاس أصغر؟

hǎo de qǐng děng yí xià

B: 好的，请等一下。

B: حسناً، إنتظر لحظة من فضلك.



xiǎo

小

صغير



dà

大

كبير

zhè jiàn shàng yī hěn shì hé nín

10 这件上衣很适合您。

هذا اللباس العلوي يُناسبُك تماماً.



(yí) jiàn shàng yī
(一) 件 上 衣
لباس علوي



(yí) tiáo qún zi
(一) 条 裙 子
فستان



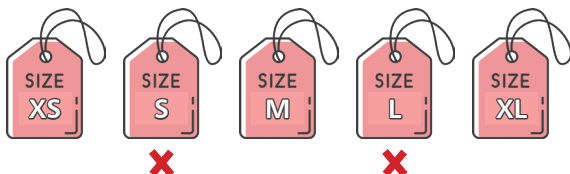
(yí) tiáo kù zi
(一) 条 裤 子
سروال



(yí) tiáo duǎn kù
(一) 条 短 裤
شورت

11 nín yào de yī fu duàn mǎ le nín yào bu
您要的衣服断码了，您要不
yào shì shì zhè jiàn
要试试这件？

مقاس اللباس الذي تريده غير متوفر، هل تريد
تجربة هذا اللباس؟



yí gòng duō shao qián

12 A: 一共多少钱？

A: كم المبلغ الجملي ؟

yí gòng yì bǎi èr shí dì nà ěr nín kě

B: 一共 120 第纳尔。您可

yǐ yòng xìn yòng kǎ huò xiànjīn zhī

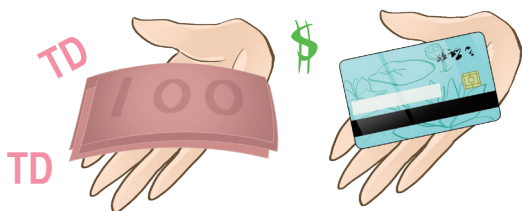
以用信用卡或现金支

fù

付。

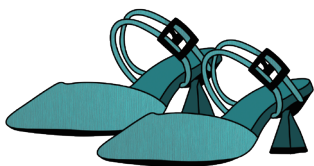
B: المبلغ الجملي 120 دينار. يمكنك الدفع عن طريق

بطاقة الائتمان أو نقدًا.



- zhè shì nín mǎi de xié zi hé xiǎo piào
 13 这是您买的鞋子和小票，
 qǐng nín shōu hǎo
 请您收好。

إليك الحذاء الذي اشتريته مع الإيصال، يرجى
 الاحتفاظ به.



- huān yíng xià cì guāng lín zhù nín shēng
14 欢 迎 下 次 光 临。祝 您 生
huó yú kuài
活 愉 快。

نرحب بزيارتك لنا في المرة القادمة، نتمنى لك
السعادة.



wǒ xiǎng bǎ zhè tiáo kù zi tuì diào

15 A: 我想把这条裤子退掉。

A: أريد أن أرجع هذا السروال.

zhè tiáo kù zi yǒu shén me wèn tí ma

B: 这条裤子有什么问题吗？

B: ما العيب في هذا السروال؟

zhè lǐ pò le

A: 这里破了。

A: إنه ممزق هنا.

hǎo de qǐng gěi wǒ nín de gòu wù xiǎo piào

B: 好的，请给我您的购物小票。

B: حسنًا، أعطني إيصال الشراء من فضلك.



- 16 bù hǎo yì si zhè jiàn yī fu yǐ jīng
不好意思，这件衣服已经
chāo guò kě yǐ tuì huàn de shí xiàn le
超过可以退换的时限了。

المعذرة، لقد تجاوز هذا اللباس الحد الزمني
للإرجاع.



èr

—

—

الباب الثاني

cān yǐn

餐 饮

الأطعمة



nín hǎo zhè xiē kě yǐ miǎn fèi shì chī

17 您好，这些可以免费试吃。

مرحباً، يمكنك تذوق هذه الأطعمة مجاناً.



nǐ hǎo zhè shì shén me

18 A: 你好，这是什么？

A: مرحبا، ما هذا؟

zhè shì tū ní sī de tè sè měi

B: 这是突尼斯的特色美

shí cū mài fěn

食——粗麦粉 (Couscous) ,

nín yào bu yào diǎn lái yí fèn

您要不要点 / 来一份？

B: إنها الأكلة التونسية المميزة - الكسكسي. هل ترغب في طلبه؟



cū mài fěn
粗麦粉
كسكسي



tū ní sī xiǎo yuán bǐng bù lì kè
突尼斯小圆饼 (布利克)
بريكة



yē zǎo
椰枣
تمر



tū ní sī yú tāng
突尼斯鱼汤
شربة حوت

出品人：王君校

策划编辑：韩颖

责任编辑：陆瑜 韩颖

阿文审校：[突]阿杜（Abdallah Affes） 南北宝

封面设计：张颖

印刷监制：汪洋

图书在版编目（CIP）数据

商场中文100句：汉阿对照 / 杨文波, 连银歌编著；
（突尼斯）阿杜（Abdallah Affes）译. — 北京：华语
教学出版社, 2024. 6. — （客从中国来：突尼斯旅游
行业中文口袋书 / 杨文波主编）. — ISBN 978-7-5138
-2614-3

I. F719.0

中国国家版本馆CIP数据核字第2024QH9203号

商场中文100句

杨文波 连银歌 编著

[突]阿杜（Abdallah Affes） 翻译

*

© 华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037）

电话：（86）10-68320585 68997826

传真：（86）10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

北京中科印刷有限公司印刷

2024年（32开）第1版

2024年第1版第1次印刷

（汉阿）

ISBN 978-7-5138-2614-3

004900